

“SAPIENZA” UNIVERSITÀ DI ROMA

FACOLTÀ di LETTERE E FILOSOFIA

DIPARTIMENTO
DI
STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI

Guida per lo studente
di

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE (L-LIN/12)

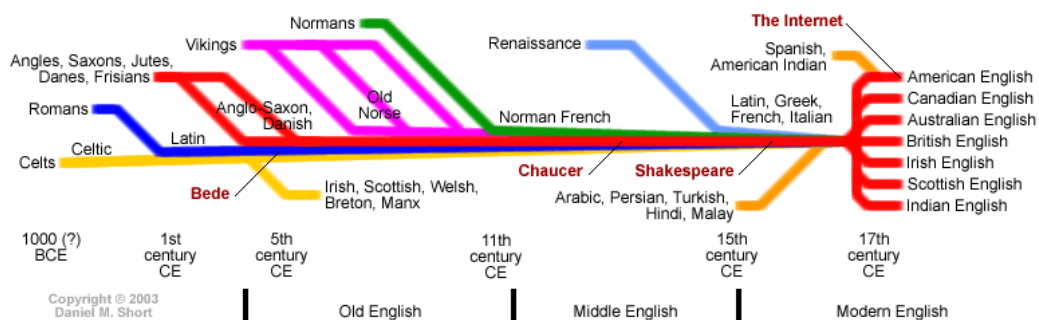
A.A. 2018-2019

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN
LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN
MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN
SCIENZE LINGUISTICHE, LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE

MA IN
ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES



INDICE

Elenco docenti e lettori	p. 4
Orari di ricevimento	p. 5
LAUREA TRIENNALE in LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE	p. 8
Percorso formativo Lingua Inglese	
Programmi LETTORATO	
Programmi LINGUA E TRADUZIONE INGLESE L-LIN/12	
LAUREA TRIENNALE in MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE	p. 24
Percorso formativo Lingua Inglese	
Programmi LETTORATO	
Programmi LINGUA E TRADUZIONE INGLESE L-LIN/12	
LAUREA MAGISTRALE in SCIENZE LINGUISTICHE LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE e MA in ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES	p. 34
Percorso formativo Lingua e Traduzione Inglese	
Programmi LETTORATO	
Programmi LINGUA E TRAD. INGLESE L-LIN/12	
LINGUA INGLESE PER ALTRI CORSI DI LAUREA	p. 45
Programmi e corsi	
COME SI FA UNA TESI DI LAUREA... IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE	p. 47

DOCENTI

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

Donatella MONTINI	<u>donatella.montini@uniroma1.it</u>
Iolanda PLESCIA	<u>iolanda.plescias@uniroma1.it</u>
Irene RANZATO	<u>irene.ranzato@uniroma1.it</u>
Mary WARDLE	<u>mary.wardle@uniroma1.it</u>

DOCENTI A CONTRATTO

Maurizio Bartocci	<u>maurizio.bartocci@uniroma1.it</u>
Docenti da incaricare (II sem.)	

LETTORI

Mattia BILARDELLO	<u>mattia.bilardello@uniroma1.it</u>
Marianna DU PLAT TAYLOR	<u>marianna.duplattaylor@uniroma1.it</u>
Noeleen HARGAN	<u>noeleen.hargan@uniroma1.it</u>
Maria HILLAN	<u>maria.hillan@uniroma1.it</u>
Margaret HORRIGAN	<u>margaret.horrigan@uniroma1.it</u>
Linda LAPPIN	<u>linda.lappin@uniroma1.it</u>
Edward LYNCH	<u>edward.lynch@uniroma1.it</u>
Nathanial PETERSON MORE	<u>nathanial.peterson-more@uniroma1.it</u>
Rosanna ROSSI	<u>rosannamaria.rossi@uniroma1.it</u>
Nicholas TOLL	<u>nicholas.toll@uniroma1.it</u>
Jane TUCKER	<u>janeheathfield.tucker@uniroma1.it</u>
Christopher YOUNG	<u>christopher.young@uniroma1.it</u>

ORARIO DI RICEVIMENTO

eventuali cambiamenti saranno comunicati sulla pagina docente del sito di Facoltà
il ricevimento dei docenti si svolge nella sede di Marco Polo, III piano, a meno di altre indicazioni

DOCENTI

	Giorno e ora
D. MONTINI	lunedì 10,00-12,00
I. PLESCIA	giovedì 10,00-12,00
I. RANZATO	giovedì 11,00-13,00
M. WARDLE	martedì dalle 11,00

LETTORI

Il ricevimento dei lettori si svolge nelle stanze di anglistica 202-203, Edificio Marco Polo

	Giorno e ora
BILARDELLO	lunedì 15,30-16,30; giovedì 11,00-12,00
DUPLAT	mercoledì 13,00-15,00
HARGAN	lunedì e martedì 11,00-12,30
HILLAN	martedì 11,00 -13,00
HORRIGAN	martedì 11,00-12,00 e mercoledì 14,00-15,00
LAPPIN	giovedì 15,00-17,00
LYNCH	martedì 10,30-11,00; giovedì 11,00-12,00 e venerdì 10,30-11,00
PETERSON-MORE	lunedì 14,00-16,00
ROSSI	lunedì 15,00-17,00
TOLL	lunedì 13,00-13,30; mercoledì 13,30-15.00
TUCKER	lunedì 15,00-17,00
YOUNG	lunedì 15,00-17,00

ORDINAMENTO 270

Corsi di laurea attivi

Laurea Triennale in Lingue, Culture, Letterature e Traduzione
 Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale
 Laurea Magistrale Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione
 MA in English and Anglo-American Studies

ATTENZIONE!

Gli studenti fuori corso iscritti ai precedenti corsi di laurea ordinamento 270 (ad es. Triennale in Lingue, Letterature e Culture del Mondo Moderno, Ex-Lettere; Triennale in Lingue e Letterature Moderne, Ex- Scienze Umanistiche; Triennale in Mediazione Linguistico-Culturale, Ex- Scienze Umanistiche; Magistrale in Studi Letterari, Linguistici e Traduttivi, Ex-Lettere; Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione , Ex- Scienze Umanistiche) **usufruiranno dei programmi d'esame dell'anno in corso, oppure concorderanno un programma con il docente di riferimento, in base al numero dei crediti richiesti. Studenti fuori corso ordinamento 509**: L'ordinamento 509 è concluso. Gli studenti fuori corso che devono ancora sostenere e verbalizzare esami da 4/8 cfu frequenteranno i corsi rispettivamente da 6 e 12 cfu offerti per la loro annualità (per ulteriori informazioni rivolgersi al docente della propria annualità).

NOTE ESPLICATIVE PER I CORSI DI LINGUA INGLESE (L-LIN/12)

I programmi dei moduli hanno validità sei sessioni (due anni) per gli esami sostenuti con docenti di ruolo e di tre sessioni (un anno) per gli esami sostenuti con i docenti a contratto.

Verbalizzazione:

I crediti vengono verbalizzati tramite Infostud dal docente del modulo una volta che lo studente ha superato le due prove previste (esame di lettorato ed esame sul modulo, preferibilmente in questo ordine) con un verbale unico. Gli studenti dovranno presentarsi alla verbalizzazione con la valutazione attribuita dal lettore e registrata sul "libretto giallo" di Anglistica (centro copie "Mirafiori" in Sede Centrale, Edificio della Facoltà di Lettere e Filosofia).

Le due prove (lettorato e modulo) possono anche essere sostenute in sessioni diverse. Per i CdL in Lingue, gli studenti devono completare le due parti e verbalizzare entro due anni accademici (altrimenti perdono il primo voto conseguito e devono ripetere l'esame).

ATTENZIONE:

Gli esami di lingua I, lingua II e lingua III vanno sostenuti e verbalizzati rigorosamente in sequenza (principio di propedeuticità). Ad es., non è possibile sostenere l'esame di lingua II senza aver sostenuto e verbalizzato lingua I, e così via.

Studenti in partenza per il programma Erasmus:

Cdl in Lingue: Prima di partire per il soggiorno Erasmus, lo studente deve contattare il docente responsabile per gli scambi didattici. Il *learning agreement* verrà poi fatto firmare al responsabile nominato, che per il Cdl in Lingue è la Prof.ssa Jania Jerkov (janja.jerkov@gmail.com).

Cdl Mediazione: Gli studenti *outgoing* dovranno rivolgersi alla Prof.ssa Elisabetta Sarmati (Letteratura Spagnola: elisabetta.sarmati@uniroma1.it)

ESERCITAZIONI DI LINGUA INGLESE (CORSI E PROVA DI LETTORATO)

Livelli di competenza linguistica secondo il quadro comune di riferimento europeo per le lingue:

I anno exit level: B1 (intermediate)

II anno exit level: B2 (upper-intermediate)

III anno exit level: C1.1 (advanced)

Laurea Magistrale: C1.2 (advanced)

Frequenza:

Ai fini dell'esame, si considerano frequentanti gli studenti che hanno registrato almeno il 75% di presenze alle lezioni del corso. Al di sotto di tale soglia, lo studente sarà considerato non frequentante (il che non esclude che possa comunque accedere al corso e frequentarne una parte).

Modalità di valutazione

Nel corso dell'anno accademico si tengono tre sessioni ordinarie in cui sostenere l'esame di lettorato (giugno, settembre, gennaio), oltre alle sessioni straordinarie decise dalla Facoltà. Superata la prova scritta con almeno la sufficienza, lo studente sostiene un colloquio con il lettore (cfr. le note ai programmi di lettorato, pp. 10 sgg). Il giudizio finale che il lettore registra sul libretto giallo e trasmette al docente del modulo per la valutazione complessiva e la verbalizzazione viene stabilito dal lettore sulla base degli esiti della prova scritta e di quella orale.

Lo studente frequentante ha la possibilità di sostenere due esoneri all'interno del corso di lettorato in alternativa agli esami delle sessioni ordinarie. Per le modalità d'esame previste per i frequentanti, consultare (oltre alle specifiche sezioni di questa guida) le informazioni sui lettori dei diversi corsi di laurea, e le pagine personali / blog dei lettori di riferimento.

Per l'**esame orale di lettorato** lo studente si preparerà su un testo concordato con il lettore (NON con il docente del modulo); la prova orale avrà per tema gli aspetti linguistici e di contenuto del testo concordato. La durata della prova è variabile ma non sarà inferiore ai 15 minuti di conversazione.

**LAUREA TRIENNALE
IN
LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E
TRADUZIONE**

Percorso formativo Lingua Inglese 2018-2019

L'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua inglese L-LIN/12 si concentra sull'analisi metalinguistica della lingua inglese nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche; comprende inoltre gli studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, generica e specialistica e nelle applicazioni multimediali.

I anno:

12 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti primo anno:

Donatella Montini	(A-D)	I SEM.
Docente da incaricare	(E-O)	II SEM.
Docente da incaricare	(P-Z)	II SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati

II anno:

12 CFU (Inglese prima lingua) Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti secondo anno:

12 CFU

Maurizio Bartocci	(A-L)	II SEM.
Irene Ranzato	(M-Z)	I SEM.

Lettori secondo anno: si veda prospetto lettorati

III anno:

6 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti terzo anno:

Docente da incaricare	(A-L)	II SEM.
Iolanda Plescia	(M-Z)	II SEM.

Lettori terzo anno: si veda prospetto lettorati

Pagina Facebook del corso di laurea:

<https://www.facebook.com/laurealinguesapienza/>

Programmi Lettorato

ATTENZIONE: ALLO SCOPO DI AVERE CLASSI DI LETTORATO OMOGENEE PER NUMERO DI PARTECIPANTI, LA DIVISIONE IN CANALI (PER COGNOME DEGLI STUDENTI) VA SEGUITA NEI LIMITI DEL POSSIBILE. UNA EVENTUALE RICHIESTA DI CAMBIO DI CANALE DEVE ESSERE MOTIVATA E CONCORDATA CON ENTRAMBI I LETTORI INTERESSATI.

I ANNO

5 CANALI

- 1A A - Ce Lynch
- 1B Cf - F Peterson-More
- 1C G - Ma Rossi
- 1D Mb - R Tucker
- 1E S - Z Young

Per gli studenti che devono ripetere l'esame di primo anno e gli studenti fuori corso è stato attivato un corso di recupero sui programmi di primo anno che si terrà nel primo semestre con il dott. Bilardello (si veda la pagina del docente nel sito di facoltà).

Programma e note generali

I corsi di lettorato in lingua inglese del corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, e Traduzione prevedono un percorso di approfondimento delle competenze linguistiche articolato in tre anni che inizia con un livello di competenza B1 nel primo anno e si conclude con un livello C1 nel terzo anno. Non sono previsti corsi e programmi per principianti (il livello B1 previsto in ingresso dovrebbe corrispondere almeno al livello di competenza di uscita dal ciclo di scuola secondaria superiore). In questo senso, il corso di lettorato di primo anno va inteso come corso di consolidamento e perfezionamento in vista del lavoro previsto negli anni successivi (fino al ciclo di laurea magistrale).

Tutti i corsi di lettorato hanno durata annuale e prevedono per gli studenti frequentanti la possibilità di sostenere un esonero alla fine di ciascun semestre in alternativa all'esame di fine anno (full exam) altrimenti previsto per tutti (chi fosse insoddisfatto dell'esito agli esoneri potrà optare di rinunciare a quel voto e sostenere poi il full exam).

Studente frequentante è chi mantiene una frequenza a lezione di almeno il 75% delle ore previste ciascun semestre. Chi non potesse mantenere una frequenza regolare a lezione è comunque invitato a partecipare, ma sosterrà l'esame con i non frequentanti. Ai fini del raggiungimento degli obiettivi formativi ogni studente dovrà mettere in conto di dedicare allo studio della lingua due ore aggiuntive per ogni ora di corso (dunque 4 ore settimanali di lezione più 8 ore settimanali di self-study diviso tra attività varie, comprese la lettura di giornali, riviste, e libri e la visione di film in

lingua originale). L'impegno medio necessario per un buon esito d'esame di primo anno è quindi di circa 180 ore distribuite tra ottobre e maggio/giugno.

Per favorire una distribuzione uniforme all'interno dei cinque corsi di lettorato di primo anno si è provveduto ad una divisione in canali per lettere iniziali del cognome: nel caso di corsi che si tengono in diversi orari e di sovrapposizione tra il corso cui uno studente è assegnato ed altro corso, sarà possibile chiedere un cambio di canale per motivata necessità. Questi cambi di canale andranno concordati con entrambi i docenti interessati (quello del canale originariamente previsto, e quello preferito in sostituzione) e saranno autorizzati nei limiti del possibile.

Le lezioni del corso di lettorato di primo anno mirano al miglioramento delle conoscenze grammaticali e lessicali di ciascuno studente e delle abilità di lettura, scrittura, ascolto, ed espressione parlata di livello B1 e superiore (con competenze di lettura di livello almeno B1+). Anche le ore di self-study dovranno essere mirate alle diverse conoscenze e competenze, con esercizi di grammatica, lettura, scrittura, ascolto (audio e film) e l'utilizzo pressoché costante di un dizionario monolingue di livello adeguato (si consigliano dizionari del tipo "Learner's Dictionary" per studenti avanzati (B2-C2)).

Per ottenere i 12 crediti dell'esame di lingua di primo anno uno studente dovrà superare la prova di lettorato e l'esame sul modulo con il docente della cattedra di Lingua inglese I. Il voto finale viene stabilito e verbalizzato dal docente sulla base dei risultati della prova di lettorato ed esame sul modulo. La prova di lettorato è scritta e orale e l'esito è espresso con un giudizio su una scala che va da sufficiente a eccellente.

Le matricole di primo anno dell'anno accademico 2018-2019 saranno divise in 5 gruppi e seguiranno corsi equivalenti per livello di competenza e contenuti. La frequenza ai corsi è caldamente consigliata anche ai fini di ottenere indicazioni e assistenza per le attività di self-study.

Per gli studenti che non avessero superato l'esame di lettorato di primo anno in passato e volessero riprendere in mano lo studio della lingua fino al livello B1 richiesto è stato attivato per quest'anno un corso di recupero che si svolgerà in parallelo agli altri corsi ma si concentrerà nel primo semestre.

Reading List

Course book: Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden

English File Intermediate Digital, Student's Book and Workbook (with key), Oxford University Press, Oxford, 2013 (Third edition, the latest)

Dictionary: *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (or similar: you will need it for all 3 years at least so buy one now)

Grammar practice: Raymond Murphy, *English Grammar in Use with answers (Intermediate)*, Cambridge University Press

Additional materials: Extra 1 – *dispensa* available from the photocopy shop (Centro copie "Mirafiori", edificio della Facoltà di Lettere e Filosofia, Città Universitaria)

PLEASE NOTE: You will also have to read a book of your choice (fiction or non-fiction) which you will read for practice (to develop better reading skills and vocabulary) and will then discuss as part of your exam, after you have passed both esoneri or the full exam. Ask your lettore at the start of the year for an opinion about your choice of book.

PLEASE ALSO NOTE: your experience with English in school will be different from anyone else's. Depending on what you did, when you did it, and other factors, you may find that you need extra practice on basic English grammar and vocabulary (if A1 and A2 aren't very solid, nothing else will be). The way to realize this is simply: if you're making too many mistakes in B1 activities

(8/10 correct is good; 5/10 is not; 6/10 is not enough to make you ready for the next level), take two steps back and revise A1 and A2 and do lots of exercises until it seems simple and automatic and obvious and you don't make silly mistakes. A good book for this kind of work is:

Swan and Walter, *The Oxford English Grammar Course, Basic*: Oxford (all of the essential grammar and vocabulary, for self-study, with answers).

IF YOU CAN'T GO TO CLASS (OR MISS A CLASS)

Gli studenti non frequentanti sono invitati a rivolgersi ai singoli lettori in orario di ricevimento per farsi assistere nel proprio percorso di studio. Ugualmente, potranno confrontarsi con gli altri studenti per tenersi aggiornati sul lavoro fatto a lezione. Lo stesso faranno gli studenti frequentanti in caso di assenza a lezione. Cercate di prendere parte attiva alle lezioni, anche con richieste di chiarimento su esercizi e spiegazioni, con proposte, con dubbi ed esempi riguardanti testi e altri materiali incontrati fuori dell'aula. Abituatevi all'idea di rivolgervi ai lettori ed ai vostri colleghi studenti comunicando in inglese almeno durante le ore di lezione (ci vuole tempo per entrare nell'ordine di idee, ma funziona).

Per tutto il resto, we may continue in English

Listening Comprehension – Unfortunately we do not have enough time to do extensive listening activities. So, it is very important for you to do independent listening activities. Our Department has a language lab with various listening materials, including the CDs which accompany English File. We also recommend you watch as many DVDs in English and as much English language TV (e.g. the BBC, Sky TV, Netflix, etc.) as possible. You will find a lot of extracts from shows in English on the internet (Youtube, etc. and dedicated channels) as well as online conversation groups and chat rooms. If you use subtitles when watching video materials, it becomes a mixed reading/listening activity, so we recommend you watch mainly without subtitles and use the subtitles only to check your comprehension later (or use them first to get the idea, then watch again and again without: both ideas work, but differently; try them out). Organize your time and organize your learning. Organized notes are easier to refer to and to revise from. Beyond the book, you are asked to read and it is your responsibility to find more things to read: English newspapers, magazines, blogs, and special-interest websites are good sources of short articles.

We also organize conversation groups with American students from the University of California who are doing a year abroad in Rome. This is an excellent opportunity to speak with native speakers.

The Internet is a fabulous resource for both listening and reading material, so use it! This site is strongly recommended, particularly for listening:

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/6-minute-english> (new site)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/> (old site)

and this one for everything <http://examenglish.com/>

You will also find an extensive list of useful websites (news and language-learning sites) at the end of the section about Third Year courses (see below).

You need to listen and read widely! If you need any help, do come and speak to us lettori before or after the lessons or during our office hours. In university it is almost entirely up to you to organize

your studies and measure your progress. Apart from classes, your teacher is also available during his or her office hours.

First year exam

The written exam lasts 2 hours and 50 minutes and is based on your general knowledge of English. The level is Intermediate/Upper Intermediate or B1+ on the European scale. As regards the grammar the exam is based on *New English File Intermediate Digital Student's Book and Workbook* (with key) by C. Oxenden and C. Latham-Koenig (Oxford University Press). If you studied English at school you should already be at, beyond, or near this level. After passing the written exam you do the oral exam.

There are 3 sections in the written exam.

First there is a grammar section with 2 exercises. One has 15 sentences and you have to decide if they are right or wrong and correct the ones that are wrong. There may be more than one mistake in each sentence. The second is a text with 15 spaces and you have to put one word in each space (this is called a 'cloze' test: if you want to practise this kind of test, run a Google search for 'cloze test generator' and you will find software that creates them for you).

Note: if you don't pass the grammar section, you cannot pass the exam, and to pass the grammar section you need a score of at least 9/15 in each part of the grammar section. Basically, this means that it's really important to have a solid foundation in grammar (ask any lettero for help if you think it is one of your weak points).

The second section is reading comprehension: here you are given to read a text usually from a newspaper; then there is an exercise in which (to help you better understand the text) you have to identify the synonyms of words you will find underlined in the text (we give you the synonyms: you just have to match them), and then 'open' questions about what the text says and the meaning for which you have to write answers (to answer most questions you will have to write a long sentence, but sometimes the answer is just one word, or a number).

The third section is a writing section. You have to write a short composition on a general topic or a letter.

Note that each section is worth 30 points and you have to pass all the sections with at least 18 points in each.

Later there is an oral exam in which you will be asked to talk: first briefly about yourself and your life, and then about a book that you have read in English. Reading a real book is really important for developing better reading comprehension skills and vocabulary (words, phrases, and idioms), and you read your books two or three times over the course of the year, and hopefully enjoy it too. So choose a contemporary work that is no longer than 200-250 pp. (so that it is possible for you to read it two or three times: if you find something that is good and contemporary and about 150 pp., that's perfect), and read it not only for the story/topic but especially to understand and absorb new vocabulary you will then be able to recognize and use. In the oral exam the teacher will mostly ask you to comment on language items (words, phrases, and idioms), not about the plot, or characters, or general opinions. You can explain the items in English, suggest a synonym, and, if asked, translate the context sentence into Italian (the meaning of a word or passage is not its Italian translation; sometimes it is good to just read/work in English and forget about Italian completely). The oral exam will be taken into account in deciding your final grade, but it will not necessarily change it.

There are two ways to do the exam:

1. You can do the FULL exam (written and oral) in June 2019, or September 2019 or January 2020.
2. You can do the exam in 2 parts, PART 1 written at the end of the first semester and PART 2 written (+ the oral) at the end of the second semester (two 'esoneri', one each semester). If you do not pass PART 1 at the end of the first semester (or if you do not want to accept the mark) you do

not do PART 2 at the end of the second semester and have to do the FULL EXAM in June or at a later session. The content of the exams is the same (although the two-parts option has slightly more grammar). Prior to the exams we will do exam practice in class.

The Yellow Book

Your yellow book is an important document for internal use of our English language program. You will need to have it with you at written exams, esonero exams, and orals. Even if you are a transfer student from another university, you must get a copy of the yellow book so that your future English letterato exams can be registered.

Contacts

Mattia Bilardello

mattia.bilardello@uniroma1.it

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mattia-bilardello>

Edward Lynch email:

edward.lynch@uniroma1.it

Nathaniel Peterson-More:

nathaniel.peterson-more@uniroma1.it

Jane Tucker email:

janeheathfield.tucker@uniroma1.it

Chris Young email:

christopher.young@uniroma1.it

blog: lett1.blogspot.com

II ANNO

5 CANALI

2A	A - Ce	Young
2B	Cf - Ga	Tucker
2C	Ge - Na	Lappin
2D	Ne - R	Rossi
2E	S - Z	Peterson-More

Per gli studenti che devono ripetere l'esame di secondo anno e gli studenti fuori corso è stato attivato un corso di recupero sui programmi di secondo anno che si terrà nel primo semestre con il dott. Bilardello (si veda la pagina del docente nel sito di facoltà).

Programme

The goal of the second-year course is to bring students to a B2 level in the four skills: reading, listening, speaking, and writing, and practice upper-intermediate/advanced grammar and vocabulary. In the first semester, we will emphasize reading, use of English, and grammar. The second semester will focus on speaking and writing skills, as well as grammar. All students will take a written and an oral exam. Students are also asked to read a set book of modern or contemporary fiction or nonfiction in English which will also be used as the basis for their oral exam. Information on set books (the book you read for the oral exam) will be provided by your *lettore*. All students will be required to sign up for the Moodle e-learning platform where they may access information about the course throughout both semesters and the exam period. The general information Moodle page for second year LCLT English is:

<https://elearning2.uniroma1.it/course/view.php?id=1238>

Esonero exams

Frequentanti students will have the option of taking an *esonero* divided into two parts, with a single session per semester. LCLT second year *lettori* will provide information about *esonero* arrangements in class. To be eligible for second year exams, *frequentanti* and *non frequentanti* students alike must be able to show proof they have completed all first-year credits for English 1. You will be asked to show your yellow book signed by the English 1 *lettore* and language docente, and/or your final grade as verbalized on Infostud. If you fail the second semester *esonero* in May, you may not do the full exam in June, but must wait until September.

Moodle

All second year students (including non *frequentanti*) must sign up for the Moodle elearning platform for information regarding exams at the URL

<https://elearning2.uniroma1.it/course/view.php?id=1238>

Reading List

For all groups:

Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *English File DIGITAL Upper Intermediate Student's Book THIRD EDITION*, OUP, Oxford, 2013

Oxford Advanced Learner's Dictionary (or similar: you should have one already in second year).

For self-study (all students)

Michael Vince, *New First Certificate Language Practice with Key*, Macmillan English, London, 2009 (or earlier edition)

Jennifer Pudney, *A New Practical Method: Written English for Advanced Learners: A Workbook* (any edition)

Your lettere will inform you if any additional materials for self-study are available.

Set Books: Please ask your lettere for information regarding set books for each year. Set Books terminate at the end of the academic year, unless otherwise specified by your lettere.

You will also find an extensive list of useful websites (news and language-learning sites) at the end of the section about Third Year courses (see below).

NOTES

Alphabet Division

Please follow the alphabet division as given above. If you have problems with the timetable and need to change, it may be possible to switch with a person in another group. Both students must then write to both letteri to inform them of the change. Not all requests can be accommodated.

FINAL EXAM *Non frequentanti* students will take a final written exam (called *FULL* or *NON FREQUENTANTI EXAM*) in June 2019, September 2019, or January 2020. The exam consists of three parts: grammar, reading, and writing. The grammar section includes exercises based on the grammar and usage syllabus of the course textbook, *New English File Upper Intermediate Student's Book* and a cloze test (a text with missing words to fill in). The grammar and usage syllabus may be downloaded from the Moodle second year English page:

<https://elearning2.uniroma1.it/mod/page/view.php?id=74767>

The **reading section** consists in reading a short essay or article with vocabulary exercises, comprehension questions, and short writing activities. The **writing section** consists in writing a short essay on a topic given at the exam. You will have a choice of topics.

Students who pass the written with a grade of at least *sufficiente* will do an oral exam with their lettere. For the **oral exam**, you will be asked to talk about a book (and/or movie) studied during the course.

The oral letterato exam is to be done within the same session as your written exam.

For further questions, please contact your lettere, but remember: The answer to your question regarding programs, exam dates, and so on may be found written in this guide or on the LCLT Second Year Moodle Pages, so check there first.

III ANNO

3A	Hargan	A-C
3B	Horrigan	D-L
3C	Lappin	M-Pu
3D	Toll	Pr-Z

Programme

The course aims to further develop the four skills to the C1 level. There is particular emphasis on writing and the comparative analysis of the Italian and English grammar, lexical and discourse systems. At the end of the course students are expected to be able to apply their knowledge of English to producing appropriate English versions of Italian texts, reading comprehension and aspects of more formal essay writing including discursive and argumentative writing as well as solutions to problems essays. Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study. Students will also be required to complete 2 assignments, one in the first and one in the second semester. To be eligible for the exemption test 75% of lessons must be attended. Please consult e-learning platforms (see below) for a more detailed description of the course and the exemption test format.

Non-freq exam format:

Written: There are 2 papers in 3 hours. Paper 1 involves translation of a short text from Italian into English. Paper 2 involves reading comprehension, vocabulary matching and an essay of 250-300 words.

Oral: It is a 15 minute exam where students compare and contrast:

- 2 books
- 2 films
- A book and a film

-which are not part of other (previous and current) course reading lists, that deal with similar topics. Specific lists will be provided online at a later date.

Course book:

Cutting Edge New Edition Advanced, Student's book, Cunningham Peter Moor, Bygrave, Williams, Pearson Education, 2015

Suggested bibliography:

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary, 9th edition, 9780194798792
2. Practical English usage, Michael Swan
3. Jennifer Pudney, Written English for Advanced Learners-A new practical method, available at Feltrinelli International

Other course materials will be made available during the year.

E-learning:

Margaret Horrigan: <http://hollymarg.pbworks.com>

Linda Lappin: <https://elearning2.uniroma1.it/course/view.php?id=1238>

Nicholas Toll <http://www.lettere.uniroma1.it/users/nicholas-toll>

Noeleen Hargan: <https://elearning2.uniroma1.it/course/view.php?id=527>

Contact info:

Margaret Horrigan: margaret.horrigan@uniroma1.it

Linda Lappin linda.lappin@uniroma1.it

Noeleen Hargan noeleen.hargan@uniroma1.it

Nicholas Toll nicholas.toll@uniroma1.it

On-line Newspapers and News Sites

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.independent.co.uk>

<http://www.guardian.co.uk>

<http://www.the.newyorker.com>

<http://www.timesonline.co.uk> - this site charges you to access most of the articles

<http://www.uk.news.yahoo.com>

<http://www.corriere.it/english> - a selection of articles translated into English

<http://internazionale.it> – articles from around the world – 1 articles translated into Italian from English

<http://theconversation.com/uk> - “The Conversation is a collaboration between editors and academics to provide informed news analysis and commentary that’s free to read and republish.”

Language Learning Sites

The following sites are for self-study.

<http://www.newsinlevels.com/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>

<http://www.britishcouncil.org>

<http://www.oup.com/elt/students>

<http://www.cambridge.org/elt>

<http://www.pearsonlongman.com>

<http://www.a4esl.org/>

<http://www.edufind.com/english/grammar>

<https://www.youtube.com/channel/UCy1bAUeyRtUuh8PYpI1llhg/playlists>

Programmi Moduli Lingua e Traduzione Inglese

I ANNO

Il corso di I anno imposta il percorso di apprendimento linguistico del Triennio e per questo presenta innanzitutto allo studente gli aspetti di base della Linguistica di area. In particolare viene affrontata l'analisi linguistica e stilistica del testo, considerando varie tipologie testuali, sia di finzione che non. Lo studente inoltre nei corsi di lettorato inglese consolida e approfondisce le conoscenze acquisite negli anni scolastici.

Prerequisiti: Superamento del test di cultura generale previsto dalla Facoltà.

Livello di partenza di conoscenza della lingua inglese: B1

DONATELLA MONTINI (A-D) I SEM.
Docente a contratto (E-O) II SEM.
Docente a contratto (P-Z) II SEM.

DONATELLA MONTINI (A-D)

<https://sites.google.com/a/uniroma1.it/donatellamontini/home>

LINGUA INGLESE I – Introducing Political Linguistics

12 cfu

I semestre

Obiettivo del mio corso è familiarizzare lo studente con le dinamiche proprie di varie tipologie testuali di lingua inglese, in particolare con le caratteristiche del *political discourse*, e dell'oratoria politica, e avviarlo all'analisi di tali testi dal punto di vista stilistico e linguistico. Il Modulo propone un'introduzione secondo l'approccio linguistico della *critical discourse analysis* ai caratteri fondamentali del discorso politico. Verranno poi proposti l'analisi e il commento di un corpus vario di testi di natura politica. In particolare saranno analizzati i discorsi pubblici di Tony Blair, Barack Obama, Donald Trump e di figure di spicco della scena politica internazionale, del presente e del passato. Dall'esame di alcune questioni teoriche si passerà dunque all'analisi di una selezione mirata di testi scelti che consentano di giungere a una pratica di lettura colta e competente, e a una padronanza linguistica "intermediate".

Bibliografia

Manuale di base: L. Pinnavaia, *Introduzione alla linguistica inglese*, Roma, Carocci 2009

A. Beard, *The Language of Politics*, London, Routledge, 2000;

N. Fairclough, *New Labour, New Language?*, London, Routledge, 2000;

B. MacArthur ed., *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*, Penguin Books, 1999

Altri testi saranno segnalati dal docente all'inizio del corso.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali e esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma.

NOTE: Il modulo sarà integrato dal corso annuale di dottorato di I anno (Vedi Sezione Lettori-English 1) con i seguenti obiettivi. Lettura – comprensione di articoli su questioni di attualità e temi di interesse personale; comprensione di un testo narrativo. Scrittura – abilità nella produzione di testi semplici e coerenti su argomenti familiari o di interesse; capacità di descrivere esperienze personali, di esporre brevemente argomentazioni e dare spiegazioni su opinioni e progetti. Produzione orale – capacità di descrivere, collegando semplici espressioni, esperienze e avvenimenti del passato, del presente e del futuro; di motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti; di narrare una storia e la trama di un libro, descrivendone le impressioni. Ascolto – comprensione degli elementi principali in un discorso chiaro in lingua standard su argomenti familiari; comprensione dell'essenziale di molte trasmissioni radiofoniche e televisive su argomenti di attualità o temi di interesse personale, purché il discorso sia relativamente lento e chiaro.

Livello uscita: Scrivere/parlare: B1 Leggere: B1+

Ulteriori informazioni verranno comunicate sulla homepage.

Docente da incaricare per il canale E-O

(II semestre)

Docente da incaricare per il canale P-Z

(II semestre)

II ANNO

MAURIZIO BARTOCCI (A-L)

II semestre

Lingua Inglese II

Lingue, Culture, Letterature, Traduzione

2018/2019

LANGUAGE THROUGH TRANSLATION

Programma:

Attraverso l'analisi e la traduzione di diverse tipologie testuali (testo narrativo, saggistico, giornalistico, pubblicitario, ecc.), il corso si propone di studiare e approfondire gli aspetti sintattici, semantici e lessicali della lingua inglese, nonché del nesso complesso che esiste tra lingua e cultura.

Saranno affrontati temi quali: testo e contesto, dominante del testo, trasposizione e ricategorizzazione, linguaggio figurato e culturemi, traduzione di dialetti e lingue speciali, funzioni del linguaggio, variabili diatopiche, diastratiche e diafasiche.

Bibliografia:

- Paola Faini, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci
- Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge (limitatamente ai capitoli 1, 2, 3, 5, 8, 9)
- Romana Zacchi, Massimiliano Morini (a cura di), *Manuale di traduzioni dall'inglese*, Bruno Mondadori.
- Bruno Osimo, *La traduzione saggistica dall'inglese*, Hoepli
- Vardegaar, Schröder, *The Language of Advertising*, Blackwell

Modalità di esame:

L'esame finale, scritto, prevede traduzione, analisi e commento traduttologico di un brano. Nel commento, lo studente dovrà dare conto delle proprie strategie traduttive facendo riferimento ai teorici studiati nei testi in programma.

Non sono previste prove in itinere, né di fine modulo.

Durante la prova è consentito solo ed esclusivamente l'uso di dizionari cartacei.

IRENE RANZATO (M-Z)

LINGUA INGLESE II – Rappresentazione linguistica e culturale nei dialoghi di finzione
12 cfu
I semestre

Il dialogo di finzione è l'oggetto di studio di questo modulo che intende analizzare prima di tutto le caratteristiche che condivide con il dialogo naturale e quelle che da questo lo allontanano, e, in secondo luogo, le modalità di rappresentazione linguistica e culturale e di personaggi individuali e

speech communities, attuate attraversano la costruzione di questi dialoghi. Grazie a una serie di esempi di brani tratti da opere letterarie, cinematografiche, teatrali e televisive, nelle loro versioni originali e tradotte, lo studente sarà guidato a individuare e studiare alcuni elementi linguistici del dialogo di finzione, con particolare attenzione a caratteristiche pragmatiche, ai fenomeni di *codeswitching* e alle varianti regionali e sociali dell'inglese.

Il corso è completato dal lettorato annuale di secondo anno, il cui obiettivo sarà quello di portare gli studenti al livello B2 nelle quattro abilità di *reading, listening, speaking* e *writing*, e di guidarli a fare pratica con grammatica e vocabolario di livello *upper intermediate/advanced* (per ulteriori informazioni sul lettorato, consultare il sito del dipartimento).

Bibliografia:

Selezione di capitoli tratti da:

Chapman, Raymond, *Forms of Speech in Victorian Fiction*, Longman, London/New York, 1994.

Culpeper, Jonathan, Mick Short & Peter Verdonk (eds), *Exploring the Language of Drama: From Text to Context*, Routledge, London/New York, 2002.

Ranzato, Irene, *Queen's English? Gli accenti dell'Inghilterra*, Bulzoni, Roma, 2017.

Ranzato, Irene & Serenella Zanotti (eds), *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Routledge, London/New York, 2018.

Richardson, Kay, *Television Dramatic Dialogue – A Sociolinguistic Study*, OUP, Oxford/New York, 2010.

Dispense contenenti i brani dei dialoghi da analizzare e tradurre.

Come testo integrativo per gli studenti non frequentanti, selezione di capitoli tratti da:

Ranzato, Irene (ed.), *North and South: British Dialects in Fictional Dialogue, Status Quaestionis*, 11: <http://statusquaestionis.uniroma1.it/index.php/statusquaestionis/issue/view/1160>

Vedere eventuali aggiornamenti sulla mia pagina del sito di facoltà:
<http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

III ANNO

**Docente da incaricare per il canale A-L
II SEM.**

IOLANDA PLESCIA (M-Z)

**LINGUA INGLESE III – L'inglese early modern: problemi e sfide traduttive
6 cfu**

II semestre

Il modulo proposto affronta il problema della traduzione di un testo di epoca lontana, integrando conoscenze sulla storia della lingua inglese relative al periodo elisabettiano con questioni di teoria e metodo relative alla traduzione letteraria e di altre tipologie testuali. In una prima parte del corso sarà tracciato un breve profilo storico-linguistico della lingua inglese, con particolare riferimento alla decisiva fase early modern (1475-1755), in cui si pongono le basi per l'arricchimento e la standardizzazione della lingua, oggetto di un lungo processo che non si può tuttavia considerare concluso nella prima modernità. In secondo luogo si affronteranno alcuni nodi teorici e pratici degli studi traduttivi, come preparazione al lavoro di traduzione che sarà svolto su brani scelti appartenenti alla fase storica oggetto di studio. In particolare si illumineranno gli aspetti formali caratteristici della fase storica approfondita, per elaborare efficaci strategie di traduzione e adattamento per un pubblico contemporaneo.

Il corso si compone di una parte svolta dal docente di Lingua e Traduzione inglese, volta ad affinare le competenze teoriche e metalinguistiche, e una parte di lavoro sulla lingua base a livello B2+ del framework comune europeo, svolta dal collaboratore esperto madrelingua.

Bibliografia

Jonathan Culpeper, *History of English*, 2nd ed., Routledge 2015

A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002 (ed edizioni seguenti) – cap. 8

David Crystal, *Think on My Words: Exploring Shakespeare's Language*, CUP, 2008 – capp. 1, 7, 8, 9

Mona Baker, *In Other Words*, new ed. , Routledge 2017 (cap. scelti)

Susan Bassnett, *Translation Studies*, Routledge, 2002 (cap. scelti)

Ulteriori informazioni e/o integrazioni saranno comunicate a lezione e sulla mia pagina di dipartimento/Facoltà.

**LAUREA TRIENNALE
IN
MEDIAZIONE LINGUISTICA
E
INTERCULTURALE**

Percorso formativo Lingua Inglese 2018-2019

L'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua inglese L-LIN/12 si concentra sull'analisi metalinguistica della lingua inglese nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche; comprende inoltre gli studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, generica e specialistica e nelle applicazioni multimediali.

I anno: 12 CFU

Lettorato + Modulo con il docente

Docente primo anno:

Mary Wardle I SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati

II anno: 12 CFU

Lettorato + Modulo con il docente

Docente secondo anno:

Maurizio Bartocci II SEM.

Lettori secondo anno: si veda prospetto lettorati

III anno: 6 CFU

Lettorato + esame orale con il docente

Docente terzo anno:

Mary Wardle I SEM.

(Per ottenere 6 cfu al terzo anno, gli studenti seguono e sostengono l'esame di lettorato scritto III, più una prova orale con la prof.ssa Mary Wardle)

Lettori terzo anno: si veda prospetto lettorati

N.B.: Il corso di Mediazione Linguistica e Interculturale ha attivato una pagina Facebook ufficiale nella quale è possibile interagire con i tutor e ottenere informazioni:

<https://www.facebook.com/mediazionelinguisticainterulturale.sapienza>

Programmi Lettorato

I ANNO

1A MARIANNA DU PLAT

1B EDWARD LYNCH

The year-long course aims to take students to Level B1 of the Common European Framework (intermediate level). The two classes are identical except that they have different timetables and teachers. Students can choose which course to go to.

Livello uscita: B1+ (scritto, parlato, lettura e ascolto).

Le attività svolte durante l'anno fanno riferimento ad alcune delle abilità elencate nel livello B1 e B2 nel Quadro Europeo.

Lettura: Comprendere le idee principali di testi scritti di complessità media.

Produzione orale: capacità di espressione chiara ed articolata su una vasta gamma di argomenti. Capacità di interagire con relativa scioltezza e spontaneità, tanto che l'interazione con un parlante nativo si sviluppa senza eccessiva fatica e tensione.

Scrittura: abilità nella produzione di testi chiari ed articolati su un'ampia gamma di argomenti ed esprimere un'opinione su un argomento d'attualità, esponendo i pro ed i contro delle diverse opzioni.

Ascolto: comprensione di discorsi di una certa lunghezza e conferenze e a seguire argomentazioni anche complesse purché il tema sia relativamente familiare.

Reading List

Insight Intermediate Student's Book

Insight Intermediate Intermediate Workbook.

II ANNO

MARIANNA DU PLAT

This year-long course aims to improve students' listening, speaking, reading and writing skills to the Common European Framework B2 level. The course is based on National Geographic Learning, LIFE, Upper-intermediate, B2, Student's book and Workbook. Students should aim to attend at least 75% of the lessons and do at least 1 hour self-study for every hour in class. Some self-study can be done in the language lab. We also will organize conversation groups with American students of the University of California who are studying a semester in Rome. Students must also choose a book (fiction or non-fiction, but *not* simplified) in standard modern English (to be approved by their teacher).

Reading List

New Headway Upper-Intermediate, Fourth Edition, by Liz and John Soars, Oxford University Press.

Notes**For first and second year:**

You can do the written exam in class as 2 *esoneri*: one at the end of the first semester and the other at the end of the second semester. If the mark of the end-course written test is lower than that of the mid-course written test the two marks will be averaged.

Once you have passed the written part you do an oral exam: a conversation about yourself and a newspaper or magazine article you have chosen to read. The oral exam can increase the written mark.

Students can also do the written exam in one sitting in June, September and January. This exam lasts three hours. Like the two “*esoneri*” there is a grammar part and a composition. Dictionaries cannot be used in the written exams.

III ANNO**MARIA HILLAN****Programme**

The course aims to further develop the four skills to C1 level with particular emphasis on writing, the comparative analysis of the Italian and English grammar systems and linguistic analysis its main components. At the end of the course students are expected to be able to apply their grammar knowledge to producing correct English versions of Italian texts, completing cloze texts and structural transformation exercises. They will also write a brief academic essay based on the linguistic analysis of an advertisement. Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study. Students will also be required to complete 2 assignments, one in the first and one in the second semester. To be eligible for the exemption test 75% of lessons must be attended. Please consult blog (see below) for a more detailed description of the course and the exam format.

Reading List

Mastering Advanced English Language, Sara Thorne. Palgrave. (Selected chapters - see below)

The Structure of English

Style

How to Use your Knowledge

The Language of Advertising

Other Varieties

How to Use your Knowledge (last chapter)

Practical English Usage, Third Edition, Michael Swan. O.U.P.

Practical English Usage is a reference text that you should consult whenever you need to study/revise grammar points. The sections below, instead, are recommended study for all III year students.

1. 240-headlines
2. 147- Emails
3. Pages xvii - xxv – language terminology
4. Pages xxvi- xix - common mistakes
5. 255 - idioms, collocations and fixed expressions
6. 308 – 312 - kinds of English
7. 389 - numbers
8. 445 - prefixes and suffixes
9. 473 – 479 - punctuation
10. 509 -512 - sentence structure

Oxford Word Skills, Advanced, Ruth Gairns and Stuart Redman. O.U.P. (selected chapters)

Dictionaries

A good dictionary is a basic study aid. The texts below are recommended:

Collins Cobuild Advanced Dictionary, Collins. Glasgow

Concise Oxford Dictionary, Oxford. O.U.P.

Further material will be distributed during lessons. A hand-out containing past exam papers for practice is available on request at the department for those students who do not attend lessons. These students should follow the blog on a regular basis to have further information about the bibliography and exam format.

Contact info:

<http://www.hillansapienza.blogspot.com/>

email: maria.hillan@uniroma1.it

On-line Newspapers and News Sites

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.dailymail.co.uk>

<http://www.dailystar.co.uk>

<http://www.express.co.uk>

<http://www.independent.co.uk>

<http://www.guardian.co.uk>

<http://www.mirror.co.uk>

<http://www.telegraph.co.uk>

<http://www.timesonline.co.uk> - this site charges you to access most of the articles

<http://www.uk.news.yahoo.com>

<http://www.corriere.it/english> - a selection of articles translated into English

<http://internazionale.it> – articles from around the world – articles translated into Italian from English

<http://theconversation.com/uk> - “The Conversation is a collaboration between editors and academics to provide informed news analysis and commentary that’s free to read and republish.”

Links on Advertising

<http://www.independent.co.uk/news/media/advertising/>

<http://www.guardian.co.uk/media/advertising>

Language Learning Sites

The following sites are for self-study.

<http://www.newsinlevels.com/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>

<http://www.britishcouncil.org>

<http://www.oup.com/elt/students>

<http://www.cambridge.org/elt>

<http://www.pearsonlongman.com>

<http://www.a4esl.org/>

<http://www.edufind.com/english/grammar>

Programmi Moduli Lingua Inglese

MARY WARDLE

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

ENGLISH LANGUAGE I – *Talking about language*

12 cfu

I semestre

Il modulo fornirà gli strumenti per analizzare la lingua inglese nelle sue diverse manifestazioni, compresa la funzione dell'inglese come lingua franca (ELF), analizzando gli effetti sul linguaggio della globalizzazione e dei molteplici sistemi di comunicazione digitale. Verrà affrontato il concetto di variazione (per classe sociale, provenienza geografica, età, genere, etc.) con particolare enfasi sulle diverse tipologie testuali e il contesto linguistico. L'obiettivo finale è quello di sviluppare un discorso metalinguistico in lingua inglese.

Il modulo verrà insegnato in lingua inglese.

Bibliografia

Yule, George *The Study of Language* (5th edition), Cambridge University Press, Cambridge, 2014 - tutto il volume tranne i capitoli 3, 4, 13, 14 e 15.

Questo modulo è aperto agli studenti di prima annualità del CdS in Mediazione Linguistica e Interculturale che abbiano superato la prova di ammissione per la lingua inglese (o chi frequenta il modulo come esame a scelta).

La valutazione avverrà tramite prova scritta. Sarà consentito l'uso di un vocabolario (anche bilingue). Chi frequenta il modulo potrà sostenere l'esonero a fine modulo (prova unica).

Successivamente, tutti gli studenti che non hanno superato l'esonero, che abbiano frequentato o meno, dovranno sostenere la prova di esame (vedere bacheca docente).

Per il ricevimento e altre informazioni, consultare la bacheca della docente:

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

Per maturare 12cfu, lo studente deve seguire e/o sostenere anche la prova di lettorato (scritto e orale).

II ANNO

MAURIZIO BARTOCCI

ENGLISH LANGUAGE II

12 cfu

II semestre

Programma

Il corso si prefigge di fornire metodologie e strumenti per la traduzione del testo letterario (racconto, romanzo, autobiografia, diario), nonché quello formare negli studenti una coscienza traduttiva, accompagnata da una riflessione individuale attraverso un'approfondita analisi contrastiva degli aspetti pragmatici, culturali, sintattici e lessicali sia della lingua di partenza sia della lingua di arrivo. Esercitazioni e revisioni saranno parte integrante del corso.

Durante le lezioni saranno analizzati e tradotti testi di Tennessee Williams, Helen Garner, Agatha Christie, Thornton Wilder, W. Somerset Maugham, Dorothy Parker, e si affronteranno contestualmente temi quali: testo e contesto, dominante del testo, trasposizione e ricategorizzazione, linguaggio figurato e culturemi, traduzione di dialetti e lingue speciali, funzioni del linguaggio, variabili diatopiche, diastratiche e diafasiche.

Bibliografia

Paola Faini, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci

Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge

Walter Benjamin, "Il compito del traduttore", in *Angelus Novus*, Einaudi

Roman Jakobson, "Aspetti linguistici della traduzione", "Linguistica e Poetica", in *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli

Anna Cardinaletti, Giuliana Garzone (a cura di), *L'italiano delle traduzioni*, Franco Angeli

N.B.: Altri testi saranno indicate nel corso delle lezioni.

Modalità di esame

L'esame finale, scritto, prevede traduzione, analisi e commento traduttologico di un brano letterario.

Nel commento, lo studente dovrà dare conto delle proprie strategie traduttive facendo riferimento ai teorici studiati nei testi in programma.

Durante la prova è consentito solo ed esclusivamente l'uso di dizionari cartacei.

III ANNO

MARY WARDLE

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

LINGUA INGLESE III – *English Language III*

6 cfu

I Semestre

Il terzo anno intende sviluppare l'approccio teorico alla lingua attraverso uno studio del 'discourse analysis': come analizzare e parlare del linguaggio. Per maturare 6 cfu, lo studente deve seguire/sostenere la prova scritta di lettorato. Dovrà poi sostenere la prova orale in inglese con la docente.

Verrà richiesta la capacità di commentare in inglese testi scritti di diverse tipologie (compreso il proprio compito scritto di lettorato) da un punto di vista metalinguistico. Lo studente dovrà essere in grado di mettere in risalto aspetti morfologici, grammaticali, sintattici, pragmatici, stilistici, ecc. Le lezioni della docente verranno inserite nell'orario del lettorato di durata annuale e serviranno a tirare le fila dell'insegnamento della lingua e linguistica inglese durante il percorso triennale dello studente.

Bibliografia

Per prepararsi alla prova orale con Prof. Wardle:

Yule, George *The Study of Language* (5th edition), Cambridge University Press, Cambridge, 2014 - tutto il volume tranne i capitoli 3, 4, 13, 14 e 15.

**LAUREA MAGISTRALE
IN
SCIENZE LINGUISTICHE LETTERARIE
E
DELLA TRADUZIONE**

**MA
in
ENGLISH
AND
ANGLO-AMERICAN STUDIES**

Percorso formativo Lingua Inglese 2018-2019

I corsi di Lingua Inglese sono offerti sia agli studenti iscritti alla LM Scienze Linguistiche Letterarie e della Traduzione (SLLT) che al MA in English and Anglo-American Studies (EAAS). I corsi saranno tenuti in lingua inglese.

Per gli studenti iscritti a SLLT il percorso è il seguente:

Inglese può essere scelto o come prima lingua (LINGUA A) o come seconda lingua (LINGUA B)

I anno:

Gli studenti al primo anno possono scegliere Inglese come
Lingua A (12 cfu: Lettorato annuale + modulo docente)
Lingua B (6 cfu: Lettorato semestrale + modulo docente).

Docenti primo anno:

Iolanda Plescia (Lingua A e B, Canale unico) II SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati

II anno:

Solo per gli studenti che scelgono il percorso Lingua e Traduzione: Lettorato annuale + 2 Moduli con i docenti di II anno

Docenti secondo anno:

Irene Ranzato (English Language II – Translation M)

Mary Wardle (English Language III – Translation M)

Lettori secondo anno: vedere prospetto lettorati

Modulo di Storia della Lingua inglese, 6 cfu: per tutti gli studenti di I e II anno che intendono rafforzare e specializzarsi in Lingua Inglese (docente: Donatella Montini)

Corsi ed esami di lettorato:

Studenti del nuovo Ma in English and Anglo-American Studies: **il lettorato annuale è obbligatorio.**

Studenti del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione:

- **Inglese come Lingua A: al I anno il lettorato annuale è obbligatorio. Al II anno, per tutti gli studenti che intendono sostenere anche un solo esame di Lingua Inglese il lettorato annuale è obbligatorio.**

- **Inglese come Lingua B: al I anno il lettorato è semestrale. Se però nei due anni di corso tali studenti intendono inserire nel piano di studio altri moduli di Lingua Inglese – L/LIN12, anche tra i crediti a scelta (ad esempio i moduli della prof.ssa Wardle, della dott.ssa Ranzato, o della prof.ssa Montini), saranno tenuti a migliorare le competenze linguistiche di base e sostenere obbligatoriamente un corso e un esame di lettorato annuale di II anno.**

Programmi Lettorato

I ANNO

1A Toll A-E

1B Hillan F-O

1C Horrigan P-Z

Programme

This course aims to extend students' speaking and writing abilities. All students are expected to participate actively. The course will cover a number of writing skills including, summary writing and essay writing, incorporating elements of academic writing. Public speaking skills include presentations and speech making. Students are expected to reach a C1+ level in speaking and writing by the end of the year

Students must complete an assignment in order to take end of semester 'esoneri'. Additionally, 75% of lessons must be attended. 6 & 12 credit students take the same exam.

Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study. Students requesting to change alphabet division need to send an explanatory e-mail to the teacher of their group copying it to the teacher of the proposed group explaining the valid motive behind their request. This must be done during the first two full weeks of lessons.

Selected bibliography for self-study purposes

Vince, M. *Advanced Language Practice with Key*. Macmillan Education, 4th edition , 2014

Swan, M. *Practical English Usage*. OUP, 3rd edition, 2005.

Oxford Advanced Learner's Dictionary 9th edition, OUP

Thorne, S. *Mastering Advanced English Language*, Palgrave Macmillan

Further information regarding course material will be given by lettori at the start of the course.

Non-frequentante exam

Part 1 reading comprehension with exercises including paraphrasing and summarising.

Part 2 a 400 word formal essay incorporating elements of academic writing such as in-text and reference citation based on the general theme of the text. A monolingual dictionary may be used in this part of the exam.

Oral

The oral exam is done in pairs. Students are given 10 minutes to read an unseen text before being asked to summarise the salient points of their article. A freer discussion of some of the points raised ensues during which both students are expected to contribute equally. The final grade is a straight average of the marks given for the written and oral sections.

Contact info

Maria Hillan maria.hillan@uniroma1.it

Margaret Horrigan margaret.horrigan@uniroma1.it

Nicholas Toll nicholas.toll@uniroma1.it

E-LEARNING

Maria Hillan: hillansapienzablogspot.com

Margaret Horrigan: <http://hollymarg.pbworks.com>

Nicholas Toll: <http://www.lettere.uniroma1.it/users/nicholas-toll>

II ANNO

NOELEEN HARGAN noeleen.hargan@uniroma1.it

Course moodle <https://elearning2.uniroma1.it/course/view.php?id=527>

This course aims to enable students to develop their English language skills to at least C1.2, and to promote translation skills. Course participants will use audio-visual materials such as video talks, vlogs and podcasts as well as written journalistic material and specialised texts related to their field of study. The focus of students' written work is on reports and essays in which students also refer to and compare/contrast a range of sources. Translation materials will include specialised, journalistic and promotional text. Course participants will take part in class presentations and discussions.

The final written exam (4 hours) entails translation from Italian into English (approximately 200 words) and an essay of about 500 words in which students will refer to material provided at the exam and during the course. Monolingual English dictionaries are allowed.

Those who pass the written exam will proceed to the oral (about 20 minutes), in which students will present a report and their reflections on a series of talks, vlogs or podcasts, followed by discussion. Attending students have the option of presenting an assignment they have worked on during the *lettorato* year.

The final exam will take place during the exam calendar as determined by the CdS. Students who attend classes regularly will be able to take class exams at the end of each semester; if successful, they will be exonerated from the final exam.

Course materials or links to them will be made available to 2nd year LM37 students via the course Moodle (<https://elearning2.uniroma1.it/course/view.php?id=527>). These materials will be updated throughout the year, so please check regularly.

Bibliography

Bailey, S. (5th ed., 2017). *Academic writing: A handbook for international students*. Routledge.

Craigie, S., Higgins, I., Hervey, S. & Gambarotta, P. (2nd ed., 2016). *Thinking Italian Translation*. Routledge.

Deuter, M., Bradbery, J. & Turnbull, J. (9th ed., 2015). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. OUP.

Picchi, F. (5th ed., 2016). *Grande dizionario di inglese. Inglese-italiano, italiano-inglese*. Ediz. bilingue. Hoepli.

Swan, M. (4th ed., 2016). *Practical English usage*. OUP.

Programmi Moduli Lingua e Traduzione Inglese

I ANNO

IOLANDA PLESCIA (Canale unico)

<https://web.uniroma1.it/seai/?q=it/persona/plescchia-iolanda>

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescchia>

LINGUA INGLESE I PER LA MAGISTRALE / ENGLISH LANGUAGE I-M - *La lingua di Shakespeare e la traduzione di testi early modern*

12 CFU (INGLESE 1° LINGUA: MODULO + LETTORATO ANNUALE)

6 CFU (INGLESE 2° LINGUA: MODULO + 1 SEMESTRE DI LETTORATO)

II semestre

Il modulo proposto affronta il problema della traduzione di un testo di epoca lontana, integrando conoscenze sulla storia della lingua inglese relative al periodo elisabettiano con questioni di teoria e metodo relative alla traduzione letteraria e non. In particolare la questione della lingua ‘shakespeariana’ appassiona da tempo critici e linguisti, che pongono interrogativi sempre nuovi sull’immagine – ben consolidata nella cultura popolare e non solo – di Shakespeare come “padre della lingua inglese”. Muovendo dai recenti studi di David Crystal e Jonathan Hope, che tendono a leggere la potenza espressiva della parola shakespeariana alla luce delle più ampie trasformazioni socio-linguistiche della sua epoca, riscoprendo il drammaturgo come figlio del suo tempo (e della lingua del suo tempo), il programma del modulo si concentrerà su *La Bisbetica Domata*, che pone la sfida della traduzione del linguaggio comico. Dell’opera sarà condotta prima di tutto un’analisi stilistica e diacronica come preparazione necessaria alla prova della traduzione; il linguaggio teatrale sarà messo a confronto con altre tipologie testuali coeve in prosa alla ricerca delle marche linguistiche che caratterizzano la dinamica del dialogo finzionale come speech-based text.

Shakespeare’s language and literary translation

This course will explore some of the translation problems that arise when dealing with a text from a past linguistic age, integrating knowledge of the history of English in the Elizabethan period with theoretical and methodological issues relating to the translation of literary and non-literary texts. In particular, Shakespeare’s language has long intrigued critics and linguists who are now posing new questions about the popular idea of Shakespeare as the “father” of the English language. Starting from David Crystal and Jonathan Hope’s recent work, which positions Shakespeare’s linguistic creativity within the broader socio-cultural transformations of his age, the module will concentrate on the well-known comedy *The Taming of the Shrew*. A stylistic and diachronic analysis of the play will be carried out as a necessary preparatory stage to the actual practice of translation; at the same time, other early modern text type samples (especially prose) will be analysed in contrast, so as to single out the most prominent linguistic features in fictional dialogue as a speech-based text.

Bibliografia

W. Shakespeare, *La Bisbetica Domata*, traduzione e cura di Iolanda Plescia, Feltrinelli (in corso di stampa/forthcoming)

A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002 (ed edizioni seguenti) – cap. 8

Jonathan Hope, *Shakespeare and Language*, Arden, 2010 – capp. 1, 2, 3

David Crystal, *Think on My Words: Exploring Shakespeare's Language*, CUP, 2008 – capp. 1, 7, 8, 9

Susan Bassnett, *Translation Studies*, Routledge, 2002

N.B. La bibliografia sarà integrata a lezione.

Note

Il corso prevede l'integrazione con il lettorato semestrale per il conseguimento di 6 cfu e con il lettorato annuale per il conseguimento di 12 cfu.

II ANNO

IRENE RANZATO

MARY WARDLE

(Attenzione! Per gli studenti che scelgono il percorso Lingua e Traduzione sono obbligatori entrambi i corsi di Ranzato e Wardle + Lettorato II. Ai due corsi non si applica criterio di propedeuticità)

IRENE RANZATO

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

LINGUA INGLESE II PER LA MAGISTRALE / ENGLISH LANGUAGE II – TRANSLATION M

I semestre

6 CFU

Il corso intende offrire un'introduzione agli studi teorici sulla traduzione, con un approfondimento pratico della traduzione saggistica dall'inglese all'italiano. Il filo conduttore dei testi selezionati per la traduzione e l'analisi da parte degli studenti di questo livello sarà il romanzo inglese nelle sue trasposizioni per lo schermo cinematografico e televisivo. Questi saggi, inediti in Italia, permetteranno allo studente di affrontare strutture sintattiche di una certa complessità e di avvicinarsi a una terminologia che attinge ai diversi ambiti della letteratura, della critica letteraria, dei film studies, degli adaptation studies e della traduzione intersemiotica.

Il modulo sarà integrato dal corso di lettorato del secondo anno della magistrale, basato sulla traduzione dall'italiano all'inglese e sullo sviluppo delle abilità di riassunto e analisi stilistica di articoli su temi di attualità.

The course offers an introduction to the theories and history of Translation Studies, practically focusing on the translation of academic essays. The trait d'union of the texts to be translated and analysed by the students of this level is the English novel in its transpositions for cinema and TV screens. Work on these academic essays, unpublished in Italian, will let students tackle syntactic structures of a certain complexity and approach a terminology which draws from the various domains of literature, literary criticism, film studies, adaptation studies and intersemiotic translation.

The module is completed by the *lettore* course for the second year of *magistrale*, based on Italian into English translation, and on summaries and stylistic analyses of opinion-piece articles on a subject of current interest.

See my page on the faculty website for updates: <http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

Bibliografia:

Faini, Paola, *Tradurre*, Carocci, Roma, 2008.

Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies – Theories and Applications*, Routledge, London, 2001.

Osimo, Bruno, *La traduzione saggistica dall'inglese*, Hoepli, Milano, 2007.

Dispense contenenti i brani dei saggi da studiare, analizzare e tradurre.

Per gli studenti non frequentanti il programma è lo stesso ma sarà aggiunto un testo per facilitarli nella comprensione di quanto spiegato durante le lezioni. Il libro sarà indicato sulla mia pagina del sito del Dipartimento.

Nota bene: L'esame, che sarà scritto, consisterà nella traduzione di un brano dei saggi contenuti nelle dispense e nella risposta a domande relative ai due libri in bibliografia, al contenuto dei saggi e ai film principali che questi analizzano, che vanno quindi visti integralmente.

Vedere eventuali aggiornamenti sulla mia pagina del sito di facoltà:
<http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

MARY WARDLE

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

LINGUA INGLESE III PER LA MAGISTRALE – ENGLISH LANGUAGE III – TRANSLATION M

6 CFU

I Semestre

Il modulo intende promuovere una riflessione sull'attività del traduttore, sviluppando competenze teoriche e pragmatiche che potranno essere applicate nella traduzione di diverse tipologie testuali e prevede anche una panoramica dell'attività professionale.

La frequenza del modulo prevede un lavoro di traduzione da svolgere individualmente con scadenze fisse che sarà poi oggetto di discussione in aula.

Il modulo verrà insegnato in lingua inglese.

La prima metà del corso consisterà in lezioni frontali (con presentazioni Prezi e Powerpoint) per introdurre le tematiche principali dell'insegnamento, prevalentemente di natura teorica. Seguirà un

percorso di analisi contrastiva, con studio di un'ampia scelta di traduzioni, ritraduzioni, adattamenti, elementi paratestuali, etc.

Successivamente, verrà chiesto agli studenti di preparare materiali (scaricabili man mano dalla pagina della docente) per discussione in aula. Se i numeri lo consentono, si lavorerà in modalità workshop. L'obiettivo è quello di avviare lo studente all'applicazione pratica delle competenze teoriche acquisite nella prima parte del corso.

Per la natura del corso, la frequenza è fortemente consigliata.

Durata complessiva del modulo: 36 ore

Bibliografia:

Dispense e materiale bibliografico verranno fornite dalla docente durante lo svolgimento del corso.

The course aims to promote an approach to translation which integrates both theoretical and practical aspects, developing a series of transferable skills that can be brought to bear in a number of different contexts / text types. The module will also investigate the professional activity of translators. The first part of the course will introduce theoretical concepts underlying translation practice, followed by a number of lessons of contrastive analysis with close reading of translations, retranslations, adaptations, paratextual elements, etc. The third and final part of the course will see students applying the theory and strategies studied to their own translation practice.

The module is taught in English but, as it deals with translation, it will include Italian content.

Students therefore need to be proficient in Italian.

STORIA DELLA LINGUA INGLESE

6 cfu

Per tutti gli studenti di I e II anno che scelgono il curriculum monolingua

DONATELLA MONTINI

<https://sites.google.com/a/uniroma1.it/donatellamontini/home>

History of the English Language: Late Modern English (1650-1800)

I semestre

6 cfu

Il corso presenterà i principali cambiamenti linguistici e morfologici della lingua inglese nel periodo Late Modern (1650-1800). Particolare attenzione verrà dedicata allo sviluppo e alla forma della comunicazione epistolare

The study of the history of the English language can help students become aware of major issues in several academic fields, including history, literature, political science, anthropology, communication and, of course, languages and linguistics. The course will provide a general description of linguistic changes, and reasons for changes in the grammar, sounds, and vocabulary of English in XVIII century.

Bibliografia

I. Tieken-Boon van Ostade, *An Introduction to Late Modern English*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 2009.

C. McIntosh, *The Evolution of English Prose, 1700-1800. Style, Politeness, and Print Culture*, Cambridge, C.U.P., 1998, ch.1-2-8.

G. Mazzon, “The Fictionality of Standard English. Construction of Language Norms in 17° and 18° Century Britain”, in *Late Modern English Norms and Usage, Textus* (2016), pp. 11-32

L. Mugglestone, ‘Enchaining Syllables and Lashing the Wind: Samuel Johnson, Thomas Sheridan, and the Ascertainment of Spoken English’, ”, in *Late Modern English Norms and Usage, Textus* (2016), pp. 33-58

R. Hickey, “Attitudes and Concerns in eighteenth-century English”, in *Eighteenth-Century English. Ideology and Change*, Raymond Hickey ed., Cambridge, C.U.P., 2010, pp.1-20

I. Tieken-Boon, “Lowth as an icon of prescriptivism”, in *Eighteenth-Century English. Ideology and Change*, Raymond Hickey ed., Cambridge, C.U.P., 2010, pp.73-88

D. Montini, “Language and Letters in Samuel Richardson’s Correspondence”

D. Montini (a cura di), *Lettere su Clarissa*, Viterbo, Sette Città, 2009

METODI DIDATTICI: Lezione frontale e esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: Prova scritta sugli argomenti in programma.

A.A. 2018-2019
Facoltà Lettere e Filosofia
Dipartimento Studi Europei Americani Interculturali

LINGUA INGLESE PER ALTRI CORSI DI LAUREA

PROF. DONATELLA MONTINI
PROF. MARY WARDLE

Prof. Donatella Montini

Gli studenti di Altri Corsi di Laurea (ACL) che debbano conseguire 6cfu di Lingua Inglese dovranno seguire un corso annuale di lettorato (ottobre-maggio) e saranno inseriti nei corsi di lettorato del Corso di Laurea in Lingue. Le lezioni sono frontali (raccomandata la frequenza). La prova è scritta e orale. I materiali didattici verranno indicati all'inizio del corso.

Ci sono tre livelli (Lettorato I corrisponde a B1+ secondo il Quadro Comune di Riferimento Europeo; Lettorato II = B2; Lettorato III = C1). Per la maggior parte degli studenti sarà utile il Lettorato I, ma, in ogni caso, per stabilire con accuratezza a quale livello lo studente possa aspirare, è importante che ciascuno studente prenda contatto diretto con i lettori preposti, previo appuntamento tramite email, prima dell'inizio dei corsi. Agli studenti sarà richiesto di portare almeno un lavoro scritto al ricevimento dei lettori:

Dott. Rosanna Rossi (ricevimento: lunedì, ore 15-17, stanza 202-203, sede Marco Polo)

Dott. Jane Tucker (ricevimento: lunedì, ore 15-17, stanza 202-203, sede Marco Polo)

I lettori, gli orari e i luoghi delle lezioni compaiono sul sito del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali con il titolo "Lettorati Inglese". Subito dopo l'inizio dei corsi, gli studenti potranno avere indicazioni e suggerimenti dalla Dott. Jane Tucker per il TRIENNIO e Rosannamaria Rossi per la MAGISTRALE.

Informazioni sugli orari di lezione verranno inseriti sui siti del Dipartimento, sul sito di Facoltà e dei docenti. Inoltre verrà mandata una informativa ai responsabili dei corsi di laurea di appartenenza degli studenti interessati.

Jane Tucker (jane.tucker@uniroma1.it)
Rosanna Rossi (rosannamaria.rossi@gmail.com).

Le verbalizzazioni saranno effettuate dai docenti e lo studente dovrà iscriversi a uno degli appelli dei docenti sopra indicati. I crediti vengono verbalizzati tramite Infostud dal docente del modulo una volta che lo studente ha superato le prove scritte e orali previste con un verbale unico. Gli studenti dovranno presentarsi alla verbalizzazione con la valutazione attribuita dal lettore e registrata sul "libretto giallo" di Anglistica (centro copie "Mirafiori" in Sede Centrale, Edificio della Facoltà di Lettere e Filosofia).

To gain 6 cfu in English, students must do an annual Lettorato course (October-June) in the LCLT stream. There are three levels (Lettorato I, which corresponds to B1+ Common European

Framework; Lettorato II = B2 CEF; Lettorato III = C1 CEF). Most students will need to do the first-year course; however, students must see one of the lettori in charge of ACL before they start attending classes, and they will be required to bring in at least one piece of written work. Book an appointment by email with:

Dott.ssa Rosanna Rossi (Mondays 15.00-17.00 room 202-203, Marco Polo)

Dott.ssa Jane Tucker (Mondays 15.00-17.00 room 202-203, Marco Polo)

Information about timetables for the lettorato courses can be found on the Department S.E.A.I. and Faculty website. Students have a free choice about which ‘canale’ to attend at their level and do not have to follow the division of ‘canali’ according to surname.

Once the courses have started, the lettore responsible for the ‘Triennale’ students will be Dott.ssa Jane Tucker (jane.tucker@uniroma1.it); the lettore responsible for the ‘Magistrale’ students will be Dott.ssa Rosanna Rossi (rosannamaria.rossi@gmail.com).

Prof. Mary Wardle – Studenti di FILOLOGIA MODERNA

Per conseguire 6 cfu di Lingua inglese, gli studenti di Filologia Moderna dovranno sostenere l’esame del modulo di English Language I – Primo anno Mediazione Linguistico-Culturale (v. p. 30), senza il lettorato. In sede di esame, gli studenti di Filologia Moderna avranno la possibilità di rispondere alle domande in italiano.

TESI DI LAUREA IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

La richiesta per la tesi (sia triennale sia magistrale) dovrà essere compilata tramite procedura informatizzata sulla piattaforma Infostud. Lo studente dovrà proporre due argomenti di tesi (presentazione scritta e piccola bibliografia) quando mancano tre esami alla fine del proprio percorso di studio. Seguono le aree di studio relative ai singoli docenti come relatori di tesi.

Lingua e Traduzione Inglese L-LIN/12

Donatella Montini: Analisi del testo narrativo; Semiotica del linguaggio teatrale; Stilistica e retorica; Analisi del discorso e della comunicazione politica; Analisi del testo epistolare; Didattica della letteratura; Storia della lingua inglese.

Iolanda Plescia: studi traduttivi, analisi e didattica del testo, storia della lingua inglese, storia della traduzione, discourse analysis, pragmatics, stylistics, literary linguistics.

Irene Ranzato: studi traduttivi, varianti dialettali e sociali dell'inglese, traduzione intersemiotica.

Mary Wardle: Teoria e storia della traduzione. Discourse Analysis.

Norme per la redazione

Formattazione

- I testi devono essere redatti utilizzando il carattere "Times New Roman".
- Il corpo del carattere deve essere di 13 punti (le note vanno in corpo 10).
- I margini laterali, superiori e inferiori devono essere di 2,5 cm.
- Il valore dell'interlinea deve essere 1,5.

Norme per la citazione in nota dei testi citati o consultati

Libri:

- Nome [solo l'iniziale] e Cognome dell'autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell'autore o degli autori è seguito da una virgola.
- Se il libro è una raccolta di saggi e ha uno o più curatori: Nome [solo l'iniziale] e Cognome del curatore/i (a cura di), seguito da una virgola.
- *Titolo e Sottotitolo dell'opera,*
- Eventuale numero del volume dell'opera consultato: vol. seguito da cifra romana,
- Luogo di edizione (se nel libro non è indicato scrivere: s.l.),
- Editore (se non è indicato scrivere s.e.)

- Anno di edizione (se nel libro non è indicato scrivere s.d.),
- Indicazione delle pagine o dell'intervallo di pagine consultate: p.1 oppure pp. 1-27. NOTA BENE. Tra “p.” e la cifra seguente ci deve essere uno spazio.
- La nota si chiude sempre con il punto, come qualsiasi altra frase.

Esempio: P. De Paperis, A. Pitagorico (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

Articoli di riviste scientifiche, di quotidiani, di periodici:

- Nome e Cognome dell'autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo dell'articolo (in corsivo) e seguito da una virgola,
- Nome della rivista/quotidiano/periodico/opuscolo (tra virgolette caporali aperte e chiuse, «...») seguito da una virgola,
- numero della rivista (n. oppure, se indicato come fascicolo, fasc.),
- mese e anno,
- indicazione della pagina o delle pagine secondo le modalità suindicate.

Esempio: S. Holmes, *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.

Capitoli di libri, saggi in volumi collettanei:

- Nome e Cognome dell'autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo della singola opera, tra virgolette, seguito da una virgola e da “in”,
- Nome [solo l'iniziale] e Cognome dell'autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell'autore o degli autori è seguito da una virgola.
- *Titolo e sottotitolo del libro*, in corsivo, seguito da una virgola,
- Eventuale numero del volume dell'opera consultato: vol. seguito da cifra romana seguito da una virgola,
- Luogo di edizione (se non indicato scrivere: s.l.),
- Editore,
- Anno di edizione [se non indicato scrivere: s.d.],
- indicazione della/e pagina/e consultate: p./ pp.

Esempio: F. Queen, “Il fotografo pubblicitario: questioni deontologiche”, in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

Norme relative alla scrittura delle note: citazione di un'opera all'interno di una nota

- Se citata per la prima volta, si adottano le norme relative alla citazione in nota dei testi consultati (vedi sopra)
- Se già citata in precedenza, si adottano le seguenti norme, inserendo, nell'ordine:
 1. nome (solo l'iniziale) e cognome dell'autore/i (separati da una virgola); se ci sono uno o più curatori: nome (solo l'iniziale) e Cognome (per esteso) del curatore/i, seguito, nell'ordine: 1) da una virgola, 2) da “(a cura di)”, 3) da un'altra virgola.
 2. *op. cit.* seguito da una virgola,

3. la pagina o le pagine, secondo le modalità suindicate. **Esempio:** M. Mystère, *op. cit.*, p. 360.
- Se citata in una nota che è immediatamente successiva alla nota in cui l'opera è citata per intero:
 - a) qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo ma in p./pp. diversa/e: scrivere "Ivi", seguito da una virgola, seguita dall'indicazione delle pagine.
Esempio: Ivi, p. 55.
 - b) Qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo e nella stessa pagina o nelle stesse pagine. Scrivere "*Ibidem*".
 - c) se si cita lo stesso autore della nota precedente (con opera diversa): *Idem, Id. / Eadem, Ead.*

Abbreviazioni più frequenti da utilizzare in nota o nel testo:

Anon.	Anonimo
cap.	capitolo (plurale: capp.)
cfr.	confronta, vedi
cit.	opera già citata in precedenza (<i>se dell'autore/i si citano altre opere</i>).
Esempio:	Vedi anche: "P. Giorgi, <i>Nuove tecnologie botaniche</i> cit.
ed.	edizione
fig.	figura (plurale: figg.)
<i>infra</i>	vedi sotto
<i>supra</i>	vedi sopra
NB	nota bene
n.s.	nuova serie
n.	numero (plurale: nn.)
<i>op. cit.</i>	opera già citata in precedenza
<i>passim</i>	qua e là (quando non ci si riferisce a un luogo preciso del testo)
p.	pagina (plurale: pp.)
par.	paragrafo (plurale: parr.); anche: §
s.d.	senza data (di edizione)
s.l.	senza luogo (di edizione)
seg.	seguinte

sez.	sezione
sic	così (scritto così proprio dall'autore che viene citato)
tab.	tabella
tav.	tavola
trad.	traduzione (anche: tr.)
v.	verso (plurale: vv.)
vol.	volume (plurale: voll.)

Segni più frequenti sia nel testo sia in nota:

[...] segnala un'ellissi (omissione o taglio) attuata all'interno del testo citato. La presenza di questo segno significa che l'autore ha riportato brani da un testo originale omettendone alcune porzioni.

«...» virgolette caporali. Si usano per:
 a) segnalare una citazione all'interno del testo
 b) indicare il nome di un periodico. **Esempio:** «La Repubblica».

“...” virgolette alte doppie. Si usano per:
 a) segnalare l'uso del discorso diretto. “Mi consenta!”, disse il Presidente.
 b) citare titoli e sottotitoli di testi contenuti in opere collettive.

‘...’ virgolette alte singole. Si usano al posto delle virgolette doppie quando si trovano in un testo che è già racchiuso tra virgolette doppie. **Esempio:** «Raccontando l'accaduto alla stampa, l'uomo aggredito l'altra notte disse con tono concitato: ‘I due malviventi che mi avevano puntato il coltello alla gola vennero messi in fuga da un misterioso individuo vestito da pipistrello’».

[] parentesi quadre. Si usano per segnalare all'interno di un testo non originale (cioè citato) una qualsiasi intromissione dello scrivente.

corsivo Si usa per utilizzare nel momento in cui compaiono nel testo termini stranieri (rispetto all'italiano) o in latino/greco. Si usa in particolare per quei termini che non sono ancora divenuti d'uso corrente nella nostra lingua. **Esempi:** «La *fiction* americana contemporanea è molto variegata»; «Stanno producendo una nuova *fiction* con Gabriel Garko».

Bibliografia:

La Bibliografia va redatta in ordine alfabetico per cognome dell'autore. Ogni testo citato va ordinato secondo le norme formulate con riferimento alle note. Qualora vi siano più opere dello stesso autore, vanno indicate in ordine cronologico dalla più vecchia alla più recente.

È consigliabile suddividere la Bibliografia in sezioni che comprendono le opere primarie, ossia i testi letterari analizzati, e le opere secondarie, ossia la letteratura critica e storiografica citata.

Esempio:

De Paperis, P., Pitagorico, A. (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

Holmes, S., *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.

Mystère, M., *La civiltà perduta di Atlantide*, New York, Columbia University Press, 2000.

Queen, F., “Il fotografo pubblicitario: questioni deontologiche”, in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

Fonti Web:

Oltre alla bibliografia la tesi può contenere una sitografia, ossia un elenco di siti Web consultati. Anche i siti vanno disposti in ordine alfabetico. Nella tesi le citazioni tratte dal Web possono essere di vario genere:

- Si può citare semplicemente un sito di riferimento, ad esempio <http://www.archive.org/index.php>
- Si può citare un articolo tratto da un sito Web.

Esempio: Paolino Paperino, “Il lavoro interinale: problemi e prospettive”, 15/12/2000, <http://www.usabile.it/012000.htm>

Dopo l'indirizzo web va specificata la data dell'ultimo accesso. **Esempio:** www.criticamoderna.it, ultimo accesso: 24/12/2009.

Norme sul plagio

La tesi di laurea è un prodotto *originale*, ma che prevede l'uso di testi preesistenti, da analizzare o utilizzare come fonte di informazioni. Ogniqualvolta si utilizzano delle fonti, occorre specificare il debito. Se ad esempio si scrive “Nel 1978 vi fu un aumento vertiginoso dei romanzi a tema politico”, occorre, in nota, specificare da quale libro o archivio si è tratta l'informazione. Si può poi, all'occorrenza, decidere di riportare integralmente un passo da un altro libro, mettendolo tra virgolette o staccandolo dal corpo del testo della tesi e indicando in nota le informazioni bibliografiche a esso riferite.

Utilizzare dati senza specificarne la fonte costituisce *una violazione delle più elementari regole scientifiche*: è d'obbligo determinare la fondatezza empirica di ciò che si afferma; occorre, in altri termini, *mostrare* le prove della verità di una certa affermazione.

Ma più scorretto ancora è ricopiare parola per parola, oppure con lievi modifiche, da un altro testo: sia questo un libro di critica e storia o, come purtroppo avviene frequentemente, una pagina internet. Il plagio è un crimine vero e proprio, una violazione del diritto d'autore perseguibile per legge (l. 633 del 1941). Inoltre, esso costituisce un reato gravissimo anche sul piano della deontologia accademica, poiché ci si dichiara autori di una ricerca ma di fatto ci si sta appropriando indebitamente del lavoro altrui. La presenza anche di poche righe plagiate da un altro testo invalida la credibilità di una tesi di laurea e impone la completa riscrittura del lavoro, con conseguente slittamento della sessione di laurea.